

فا

[loːrən]

Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

本

Jahresbericht
Rapport annuel
Annual Report
2021

ص

Zürich James Joyce Foundation

danke

Max Geilinger-Stiftung

Stiftung Litar

grazia fitg

Pro Grigioni Italiano

gracias

ch Stiftung

Deutscher Übersetzerfonds

Château de Lavigny

grazie

Solothurner Literaturtage

Oertli-Stiftung

obrigado

Literaturhaus Zürich

S. Fischer Stiftung

Pro Helvetia Südamerika

Lia Rumantscha

Fondation Ledig-Rowohlt

Fondation Jan Michalski

Pro Helvetia

thank you

Centre de traduction littéraire de Lausanne

merci

Kanton Zürich – Fachstelle Kultur



Im Übersetzerhaus Looren in Wernetshausen können Literaturübersetzerinnen und Literaturübersetzer aus der ganzen Welt wohnen, arbeiten und sich austauschen. Wir fördern sie mit Stipendien und Weiterbildungen und organisieren regelmässig öffentliche Veranstaltungen.

Liebe Leserinnen und Leser, liebe Mitglieder

Das Übersetzerhaus Looren war 2021 in der glücklichen Lage, die meisten Aktivitäten trotz der Pandemie weiterführen zu können. Dies ermöglichte die Stiftung Litar mit ihrer grosszügigen Unterstützung, für die wir sehr dankbar sind. So konnten wir auch 2021 Stipendien an Übersetzerinnen und Übersetzer vergeben. Gemeinsam mit unseren Partnern haben wir ausserdem 35 Workshops und Veranstaltungen durchgeführt – teils online und wenn möglich vor Ort.

Danken möchten wir ebenfalls unseren Übersetzergästen aus der ganzen Welt – 2021 erstmals auch aus dem Irak. Sie haben unser Haus in dieser stilleren Zeit mit ihren Sprachen und Persönlichkeiten belebt und uns mit der Welt verbunden.

In der Schweiz wächst das Bewusstsein, dass die hiesige Sprachenvielfalt weit mehr als nur die vier Landessprachen umfasst. Das zeigte das Symposium für 5. Landessprachen in Zürich eindrücklich. Diese Schreibenden verkörpern das Übersetzen in besonderer Weise. Um ihnen eine Bühne zu geben, haben wir die neue Veranstaltungsreihe *Texte ohne Grenzen* lanciert.

Lesen Sie auf den folgenden Seiten mehr über unsere Aktivitäten im bewegten 2021.

Gabriela Stöckli und Beatrice Stoll

Chers lecteurs et lectrices, chers adhérents,

Le Collège de traducteurs Looren a eu la chance, en 2021, de pouvoir poursuivre la plupart de ses activités malgré la pandémie. Et ce notamment grâce à la fondation Litar, que nous remercions pour son généreux soutien. Ainsi avons-nous pu octroyer des bourses aux traducteurs. En collaboration avec nos partenaires, nous avons aussi organisé 35 ateliers et manifestations – en partie en ligne, si possible sur place.

Nous souhaitons également remercier nos résidents du monde entier – et même d'Irak pour la première fois. En cette période plus calme, ils ont animé notre maison de leurs langues et de leurs personnalités, nous reliant ainsi au monde.

La Suisse prend peu à peu conscience du fait que sa diversité linguistique englobe plus que les quatre langues nationales. C'est ce qu'a montré le Symposium de Zurich sur les 5èmes langues nationales. Les écrivains en question incarnent la traduction de façon particulière. C'est pour leur donner la parole que nous avons lancé un nouveau cycle de manifestations : *Textes sans frontières*.

Lisez les pages suivantes pour en savoir plus sur nos activités en cette année mouvementée.

Gabriela Stöckli et Beatrice Stoll

Dear readers, dear members,

Despite the pandemic, we here at Translation House Looren were fortunate to be able to continue most of our activities in 2021. This was thanks to the Litar Foundation's generous support, for which we are extremely grateful. It meant we could also provide grants to translators during the year. Along with our partners, we additionally carried out 35 workshops and events – partly online, and on-site wherever possible.

We'd also like to thank our translator guests from all over the world – including Iraq, for the first time. With their languages and personalities, they brought life into our house in these quieter times, and connected us to the world.

Here in Switzerland, we are becoming ever more aware that our linguistic diversity consists of far more than the four national languages, as our symposium on "fifth national languages" in Zurich proved. These writers embody a very special kind of translation. We launched our events series *Texts without Borders* to give them a public platform.

You can read more about our activities in the eventful year 2021 on the following pages.

Gabriela Stöckli and Beatrice Stoll



Gabriela Stöckli

Geschäftsleiterin Übersetzerhaus Looren / Directrice du Collège de traducteurs Looren / Managing director, Translation House Looren



Beatrice Stoll

Präsidentin Verein Übersetzerhaus Looren / Présidente de l'association Collège de traducteurs Looren / President, Translation House Looren Association

Eine wichtige Stimme

Übersetzerinnen und Übersetzer arbeiten nicht nur im Dienste anderer, sondern sind auch selbst eine wichtige Stimme. Übersetzungsarbeit ist immer in einen gesellschaftlichen Kontext eingebunden. So schärft sie nicht nur den Blick für Sprachen, sondern manchmal auch für gesellschaftspolitische Probleme: Die belarussische Übersetzerin Iryna Herasimovich, Gast im Übersetzerhaus Looren, hat sich im vergangenen Jahr in verschiedenen Medienbeiträgen und Veranstaltungen kritisch mit den Entwicklungen in Belarus auseinandergesetzt.

Die Reihe *Texte ohne Grenzen*, die wir Ende 2021 ins Leben gerufen haben, soll Menschen, Sprachen und Literaturen das Wort erteilen, die im Schweizer Literaturbetrieb wenig Beachtung finden. In szenischen Lesungen mit Gesprächen und Musik stellen Übersetzende und Autoren ihr literarisches Schaffen vor und diskutieren über ein Fokusthema. Den Auftakt machen im Frühjahr 2022 der iranische Literaturübersetzer Ali Abdollahi und der Autor Hussein Mohammadi. Sie sprechen darüber, was es bedeutet, in einem Land mit Zensur zu schreiben und zu übersetzen.

Une voix importante

Les traductrices et traducteurs ne travaillent pas seulement au service d'autrui, ils sont eux-mêmes une voix importante. Le travail de traduction s'inscrit toujours dans un contexte social. Ainsi il n'aiguise pas seulement le regard sur les langues, mais parfois aussi sur les problèmes sociopolitiques : l'an dernier, la traductrice biélorusse Iryna Herasimovich, résidente au Collège de traducteurs, s'est exprimée de façon critique, à travers divers médias et manifestations, sur l'évolution de la Biélorussie.

Le cycle *Textes sans frontières*, que nous avons créé fin 2021, a pour vocation d'offrir une tribune à des personnes, des langues et des littératures qui sont trop peu présentes dans le monde littéraire suisse. Dans le cadre de lectures scéniques accompagnées de discussions et de musique, les traductrices et les auteurs présentent leurs créations littéraires et discutent d'un sujet donné. Le traducteur iranien Ali Abdollahi et l'auteur Hussein Mohammadi ouvrent le bal au printemps 2022. Ils racontent ce que c'est d'écrire et de traduire dans un pays soumis à la censure.

An Important Voice

Translators not only work to serve others, but also have an important voice of their own. Translation work is always embedded in a societal context. While it focuses our view on languages, it can also highlight problems within societies. Over the past year, the Belarusian translator Iryna Herasimovich, a guest at Translation House Looren, gave a critical insight into the developments in Belarus in various media items and events.

The *Texts without Borders* series initiated at the end of 2021 is designed to foreground people, languages and literatures that otherwise go largely unnoticed in the Swiss literary world. In staged readings with conversations and music, translators and writers present their literary work and discuss a focus subject. The series kicks off in spring 2022 with the Iranian literary translator Ali Abdollahi and the writer Hussein Mohammadi. They'll be talking about what it means to write and translate in a country with widespread censorship.



«Als Übersetzerin übt man, Ambivalenzen auszuhalten, statt auf schnelle Antworten zurückzugreifen.»

Iryna Herasimovich,
Übersetzerin, Essayistin
und Kuratorin
Belarus/Schweiz





«J'ai découvert deux jeunes femmes bien formées, douées, accrocheuses, exigeantes envers leur propre travail – et pleines d'humour, vertu canonique du traducteur.»

Josée Kamoun,
Traductrice et mentore,
Paris, France

Ein Beruf mit Zukunft

Unser Nachwuchsangebot ist im letzten Jahr erneut gewachsen: In Zusammenarbeit mit den Universitäten Zürich, Genf und Lausanne konnten wir sieben Mentoratsstellen für Nachwuchsübersetzerinnen anbieten – so viele wie noch nie. Erfreulicherweise stößt das Angebot bei Studierenden auf Interesse und trägt zunehmend Früchte. Es ist ein Zeichen dafür, dass der Übersetzerberuf eine lebendige Zukunft hat.

Die *Virtuelle Residenz Lateinamerika* erwies sich als innovatives Online-Format: Es bot eine interkontinentale Austauschplattform, erlaubte intensive Textdebatten und machte aktuelle Tendenzen in der Übersetzung sichtbar. Das *Laboratorio italiano* widmete sich 2021 der Übersetzung von Sachtexten, während die Kinder- und Jugendliteratur im Zentrum der beiden Präsenz-Werkstätten *Über Kreuz* und *Traversadas Litteraras* stand. Auch die bewährten *ViceVersa-Werkstätten* und das *Lyrik-Seminar* konnten vor Ort stattfinden. Schliesslich boten wir 2021 erstmals eine Werkstatt mit Slowakisch an – eine Sprache, für die wir seit wenigen Jahren auch Stipendien vergeben.

A Career with a Future

Our emerging translators programme grew a little more over the past year. In conjunction with the universities of Zurich, Geneva and Lausanne, we were able to offer seven mentorships for emerging translators – more than ever before. And happily, the programme is popular with students and increasingly productive. It's a sure sign that a career in translation has a future.

The *Latin America Virtual Residency* proved to be an innovative online format, offering an intercontinental platform for dialogue, enabling intensive textual debates and spotlighting current tendencies in translation. 2021's online *Laboratorio italiano* was dedicated to non-fiction translation. The in-person workshops *Über Kreuz* and *Traversadas Litteraras* both focused on children's and young-adult literature. And the beloved *ViceVersa* workshops and our *Poetry Seminar* also took place in the house itself. Finally, in 2021 we offered our first workshop with Slovak – a language for which we've also been awarding grants for a few years now.

Un métier d'avenir

Notre offre à destination des traducteurs en herbe s'est de nouveau étoffée : en collaboration avec les universités de Zurich, Genève et Lausanne, nous avons pu proposer cette année sept mentorats – plus que jamais. Il est réjouissant de constater que cette offre suscite l'intérêt des étudiants et porte ses fruits. C'est le signe que le métier de traducteur a de l'avenir.

La résidence virtuelle *Looren América Latina 2021* s'est avérée être un format en ligne innovant en proposant une plateforme d'échange intercontinentale, qui a permis d'intenses débats sur les textes et mis en lumière les tendances actuelles de la traduction. Le *Laboratorio italiano* s'est consacré, en ligne, à la traduction de la non-fiction. La littérature jeunesse était au cœur de deux ateliers en présence, *Über Kreuz* et *Traversadas Litteraras*. De même, les ateliers *ViceVersa* et le *Séminaire de poésie* ont pu avoir lieu sur place. Enfin, nous avons proposé pour la première fois un atelier de slovaque – une langue pour laquelle nous accordons aussi des bourses depuis quelques années.



“During my stay at Translation House Looren, I felt that every guest was a ‘family member’. We lived, cooked, laughed, read and ate together, having a good time sharing joy, conversations and scholarly research.”

Najat Issa Hasan Suwaed,
Translator, Baghdad, Iraq

Aufenthalte trotz Corona

Mit den *Looren-Stipendien* berücksichtigten wir 2021 die baltischen Sprachen Estnisch, Lettisch und Litauisch. Die Beiträge gingen an Inga Karlsberga, Sergej Moreino, Joné Ramunytė und Violeta Tauragienė. Die *Bourses Looren à Lavigny*, mit einem Aufenthalt im gleichnamigen Château, erhielten letztes Jahr Sika Fakambi (Frankreich), Bojan Savić Ostojić (Serbien), Asghar Nouri (Iran) und Regina López Muñoz (Spanien). 2021 konnten wir auch erstmals ein *Slowakisch-Stipendium* des Štefan und Viera Frühauf Fonds vergeben – an Miłosz Waligórski aus Serbien. Das *Max Geilinger-Stipendium* erhielten Eva Schestag (Deutschland) und Monica Pareschi (Italien). Und schliesslich ging das *Translation Scholarship for Irish Literature* im vergangenen Jahr an Christa Schuenke aus Deutschland. Glücklicherweise konnten trotz der Pandemie fast alle Stipendiatinnen und Stipendiaten ihren Aufenthalt vor Ort antreten. Und wie jedes Jahr haben auch viele Gäste von unserem Unterstützungsfonds profitiert, den wir gemeinsam mit der Kulturstiftung Pro Helvetia anbieten.

En résidence malgré le Covid

Nos *Bourses de traduction Looren 2021* ont bénéficié aux langues baltes : l’estonien, le letton et le lituanien. Les lauréats en sont Inga Karlsberga, Sergej Moreino, Joné Ramunytė et Violeta Tauragienė. Les *bourses Looren à Lavigny*, associées à une résidence dans le château du même nom, ont été attribuées à Sika Fakambi (France), Bojan Savić Ostojić (Serbie), Asghar Nouri (Iran) et Regina López Muñoz (Espagne). Nous avons pu aussi, pour la première fois en 2021, décerner pour le slovaque une bourse du fonds Štefan et Viera Frühauf – au Serbe Miłosz Waligórski. La *bourse Max Geilinger* est allée à Eva Schestag (Allemagne) et Monica Pareschi (Italie). Enfin, l’Allemande Christa Schuenke a reçu la *Translation Scholarship for Irish Literature*.

Heureusement, presque tous les lauréats ont pu séjourner sur place malgré la pandémie. Par ailleurs, comme chaque année, de nombreux résidents ont bénéficié du fonds de soutien que nous proposons en collaboration avec la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

Hosting despite Corona

The 2021 *Looren Grants* supported the Baltic languages Estonian, Latvian and Lithuanian. The grants went to Inga Karlsberga, Sergej Moreino, Joné Ramunytė and Violeta Tauragienė. Last year’s *Bourses Looren à Lavigny*, with a stay in the château of the same name, were awarded to Sika Fakambi (France), Bojan Savić Ostojić (Serbia), Asghar Nouri (Iran) and Regina López Muñoz (Spain). In 2021, we also bestowed a very first *Slovak Grant* from the Štefan and Viera Frühauf Fund – to Miłosz Waligórski from Serbia. The *Max Geilinger Grant* went to Eva Schestag (Germany) and Monica Pareschi (Italy). And finally, the recipient of last year’s *Translation Scholarship for Irish Literature* was Christa Schuenke from Germany.

Thankfully, almost all grant-holders made it to Switzerland for their stay, despite the pandemic. And like every year, many guests also benefited from our support fund, which we offer in conjunction with the Swiss arts council Pro Helvetia.





1 12 Mars 2021
Lavuratori Traversadas Litteraras
 Emotions ed interaccziun tranter text e maletg in il cudesch illustrà.
 Online

2 21 mars 2021
Festival aller-retour
 Emotions en traduction
 Franziska Schutzbach, Myriam Diarra, Florence Widmer (v.l.n.r.)
 Diffusé en direct depuis l'espace culturel du Nouveau Monde, Fribourg

3 dal 16 al 23 aprile 2021
Laboratorio italiano traduce la saggistica
 Online

7 17. September 2021
Literaturen der Schweiz
 (Atelier)
 Kulturhaus Helferei, Zürich

8 30. September 2021
Internationaler Übersetzertag
 mit Iryna Herasimovitch und Valerian Maly
 Literaturhaus Zürich

9 25. September 2021
Loorentag: Fenster auf für Freiluft-Lyrik!
 mit Jürg Halter und seinen Übersetzerinnen
 Übersetzerhaus Looren

4 12. Mai 2021
Unübersetzbar? ÜB Ersetzen!
 Exercices de style mit Hinrich Schmidt-Henkel (links) und Frank Heibert.
 Online

5 30. Juni – 4. Juli 2021
Werkstatt Über-Kreuz
 zu Kinder- und Jugendliteratur
 Übersetzerhaus Looren

6 31 de julio – 14 de agosto 2021
¿Qué estamos traduciendo?
 Residencia virtual Looren América Latina
 Online

10 12. – 19. Oktober 2021
Viceversa-Werkstatt Slowakisch – Deutsch
 Gastlesung von Yusuf Yeşilöz
 Übersetzerhaus Looren

11 27. November 2021
13. Symposium für Literaturübersetzung
 Übersetzungskritik
 Hauptpost St. Gallen und online

In diesen 29 Sprachen wurde im Übersetzerhaus Looren 2021 gearbeitet:

Ces 29 langues de travail ont été pratiquées au Collège en 2021 :

Guests at Translation House Looren worked in these 29 languages in 2021:



Kennen Sie alle Sprachen? Auflösung unter:

Connaissez-vous toutes ces langues? Voir la solution: Can you name them all? Answers at:

www.looren.net/jb21

73

Gäste insgesamt
Résidents au total
Guests in total

36%

Neue Gäste
Nouveaux résidents
First-time guests

23%

Übersetzungen von Schweizer Literatur
Traductions de littérature suisse
Translations of Swiss literature

18

Länder
Pays
Countries

64%

Wiederkehrende Gäste
Résidents déjà venus
Returning guests

77

Übersetzungsprojekte
Projets de traduction
Translation projects

164

Vereinsmitglieder
Membres de l'association
Association members

2021

25–78

Alter der Gäste
Âge des résidents
Age of the guests



761 Follower /
abonnés / followers

3–51

Tage: Aufenthaltsdauer
Jours : Durée du séjour
Days: Length of stay

10 800

Bücher stehen in der Looren-Bibliothek
Livres peuplent la bibliothèque de Looren
Books in the Looren library



3382 Follower /
abonnés / followers

21

Workshops / Veranstaltungen online
Ateliers / manifestations en ligne
Online workshops / events

54%

Auslastung des Hauses
Taux d'occupation du Collège
Occupancy

14

Präsenz-Workshops / -Veranstaltungen
Ateliers / événements en présence
On-site workshops / events



1344 Follower /
abonnés / followers

Beatrice Stoll

Präsidentin / Présidente / President
 Germanistin, Gymnasiallehrerin und
 ehemalige Leiterin Literaturhaus Zürich /
 Germaniste, enseignante au gymnase,
 ancienne directrice du Literaturhaus Zürich /
 Germanist, secondary school teacher,
 former director of Literaturhaus Zürich

Dorothea Trottenberg

**Vizepräsidentin / Vice-présidente /
 Vice president**
 Literaturübersetzerin / Traductrice littéraire /
 Literary translator

Prof. Irene Weber Henking

**Vizepräsidentin / Vice-présidente /
 Vice president**
 Leiterin / Directrice / Director
 Centre de traduction littéraire de Lausanne
 (CTL), Université de Lausanne

Lisa Mühlemann

Finanzen / Finances / Finance
 Buchhalterin / Comptable / Accountant:
 Schweizer Buchhändler- und
 Verlegerverband SBVV

Regula Bähler

Rechtsanwältin / Avocate /
 Lawyer: Creativelaw

Jennifer Khakshouri

Journalistin und Moderatorin / Journaliste
 et animatrice / Journalist and presenter

Brigitta Züst

Biologin / Biologiste / Biologist



1 Janine Messerli

Kommunikation, Medienarbeit
 Communication, travail médiatique
 Communication, media relations

2 Gabriela Stöckli

Geschäftsleiterin
 Directrice
 Managing director

3 Antonia Maino

Hausdienst, Gästebetreuung
 Gardiennage, accueil des résidents
 Caretaker, hospitality manager

4 Monica Mutti

Gäste-Administration, Finanzen,
 Veranstaltungen / Administra-
 tion des résidents, finances,
 manifestations / Guest adminis-
 tration, finance, events

5 Steven Wyss

Projekte, Veranstaltungen,
 Social Media / Projets,
 manifestations, réseaux
 sociaux / Projects, events,
 social media

6 Zorka Ciklaminy

Stipendien, Veranstaltungen,
 Werkstätten, Bibliothek /
 Bourses, manifestations,
 ateliers, bibliothèque /
 Grants, events, workshops,
 library

7 Florence Widmer

Nachwuchs, Veranstaltungen,
 Stipendien / Traducteurs en herbe,
 manifestations, bourses /
 Emerging translators, events, grants

Carla Imbrogno (nicht im Bild)

Koordination / Coordination
 Looren América Latina, Buenos Aires
 Social Media

Bilanz	Bilan	Balance sheet	31.12.2021	31.12.2020
Aktiven	Actifs	Assets	CHF	CHF
Umlaufvermögen	Actifs courants	Current assets		
Flüssige Mittel	Liquidités	Cash	254'932.15	258'427.80
Übrige Forderungen	Autres créances	Other receivables	266.70	0
Aktive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation actifs	Accrued income	19'517.48	26'127.60
Total Umlaufvermögen	Total actifs courants	Total current assets	274'716.33	284'555.40
Anlagevermögen	Actifs immobilisés	Non-current assets		
Mobilien inkl. EDV-Anlagen	Mobiliers – matériel informatique inclus	Movables incl. IT equipment	0	0
Total Anlagevermögen	Total actifs immobilisés	Total non-current assets	0	0
Total Aktiven	Total Actifs	Total assets	274'716.33	284'555.40
Passiven	Passifs	Liabilities & equity	CHF	CHF
Fremdkapital	Capital étranger	Liabilities		
Übrige Verbindlichkeiten	Autres engagements	Other liabilities	385.00	18'649.90
Passive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation passifs	Accrued liabilities	25'030.65	7'986.10
Zweckgebundene Fonds	Fonds affectés	Fund capital restricted	22'557.64	40'503.78
Total Fremdkapital	Total capital étranger	Total liabilities	47'973.29	67'139.78
Organisationskapital	Capital de l'organisation	Organization capital		
Vereinsvermögen	Fortune de l'association	Association capital	217'415.62	254'786.37
Jahresergebnis	Résultat annuel	Result for the year	9'327.42	-37'370.75
Total Organisationskapital	Total capital de l'organisation	Total organization capital	226'743.04	217'415.62
Total Passiven	Total passifs	Total liabilities & equity	274'716.33	284'555.40

Die vollständige Jahresrechnung wurde von der OBT AG Rapperswil geprüft und liegt am Sitz des Vereins für die Mitglieder zur Einsicht vor.

Les comptes annuels ont été intégralement vérifiés par la société OBT Rapperswil et peuvent être consultés par les membres au siège de l'association.

The complete annual financial statement was audited by OBT AG Rapperswil and is available for consultation by members at the Association's offices.

Erfolgsrechnung	Compte de résultat	Statement of operations	31.12.2021	31.12.2020
Ertrag	Revenus	Income	CHF	CHF
Mitgliederbeiträge	Cotisations de membres	Member contributions	11'108.66	7'087.34
Spenden	Dons	Donations	3'170.00	640.00
Mietertrag Dienstwohnung	Loyer du logement de fonction	Rent, caretaker's flat	15'000.00	13'750.00
Gäste Wochenpauschale	Forfaits hebdomadaires résidents	Guest weekly rate	-	3'601.23
Zuwendungen:	Dons:	Contributions:		
diverse	divers	Various	109'018.54	79'245.35
Pro Helvetia Nachwuchsprojekte Looren	Pro Helvetia Traducteurs en herbe Looren	Pro Helvetia Emerging Translators, Looren	9'620.94	6'300.28
Pro Helvetia Nachwuchsprojekte CTL*	Pro Helvetia Traducteurs en herbe CTL*	Pro Helvetia Emerging Translators, CTL*	26'502.06	28'948.72
zweckgebunden	affectés	Earmarked	5'000.00	15'000.00
Betriebsbeitrag Kanton Zürich	Contribution du canton de Zurich	Contribution Canton Zurich	25'000.00	25'000.00
Betriebsbeitrag	Contribution d'exploitation	Financial contribution	730'000.00	730'000.00
Total Ertrag	Total revenus	Total revenues	934'420.20	909'572.92
Aufwand	Dépenses	Expenses	CHF	CHF
Personal	Dépenses de personnel	Personnel expenses	545'683.75	554'007.90
Veranstaltungen/PR	Événements & PR	Events & PR	83'220.68	88'806.15
Werkstätten	Ateliers	Workshops	72'364.18	26'973.70
Nachwuchsprojekte CTL*	Projets Traducteurs en herbe CTL*	Emerging Translators CTL*	26'502.06	28'948.72
Stipendien / Unterstützung Gäste	Bourses / fonds de soutien	Grants / support fund	100'702.87	107'109.66
Drittleistungen (Fonds)	Prestations de tiers (fonds)	Third party services (fund)	10'522.94	2'937.52
Büchereinkauf	Livres achat	Book purchasing	11'369.75	12'991.28
Gebäude / übriger Betrieb	Bâtiment / charges opérationnelles	Building / other operating expenses	25'592.85	48'438.66
Verwaltung	Charge administrative	Administrative expenses	66'169.35	68'791.81
Finanzerfolg	Résultat financier	Financial result	910.49	725.79
Total Aufwand	Total dépenses	Total expenses	943'038.92	939'731.19
Fondszuweisung	Versement fonds	Added to fund	-5'000.00	-15'000.00
Fondsentnahme	Prélèvement fonds	Deducted from fund	22'946.14	7'787.52
Jahresergebnis	Résultat annuel	Annual result	9'327.42	-37'370.75

*Centre de traduction littéraire, Lausanne (Projektpartner / partenaire / project partner)

Impressum — Mentions légales — Credits

Redaktion / Rédaction / Editor

Janine Messerli, Übersetzerhaus Looren

Traduction en français

Barbara Fontaine

Translation into English

Katy Derbyshire

Design

Studio Way

Druck / Impression / Printed by

Druckerei Sieber, Hinwil

Fotos / Photos

Seite 1

ViceVersa-Gruppe im Garten der Villa Garbald, Castasegna. Foto: Cesare Martinato

Seiten 2 – 3

Aussicht: Übersetzerhaus Looren. Porträt G. Stöckli; Kellenberger/Kaminski; Porträt B. Stoll; Ayse Yavas

Seiten 4 – 5

Übersetzerhaus Looren: Anina Lehmann. Porträt I. Herasimovich; Janine Messerli

Seite 6

Abendstimmung Übersetzerhaus Looren: Janine Messerli. Porträt Josée Kamoun; Ilyès Griyeb

Seiten 8 – 9

G. Stöckli im Garten: Seraina Boner. Porträt Najat Hasan Suwaed: zVg

Seiten 10 – 11

Foto Nr. 1: Studio Way; Nr. 2: Tanja Pete; Nr. 3, 4: Screenshots; Nr. 5: Ulrike Schuldes; Nr. 6: Videostill; Nr. 7: Arzije Asani; Nr. 8: Zorka Ciklaminy; Nr. 9: Steven Wyss; Nr. 10: Zorka Ciklaminy; Nr. 11: Marlise Gachot.

Seiten 14 – 15

Gruppenbild: Seraina Boner

Seite 20

ViceVersa-Gruppe im Garten der Villa Garbald, Castasegna. Foto: Cesare Martinato



ATLAS – CITL

Specimen Review

Sekundarschule Breite, Hinwil

obrigado

Schweizer Botschaft Bogotá

Université de Genève

Mara Züst

merci

Schweizer Botschaft Teheran

Stadt Zürich Kultur

danke

Universidad Diego Portales

Zarina Tadjibaeva

Casa della letteratura, Lugano

Literárne informačné centrum Bratislava

Gesellschaft Schweiz-Lettland

Ernst Göhner Stiftung

thank you

Fondazione Garbald

Casa Guilherme de Almeida

Rey Naranjo Editores

Autorinnen und Autoren der Schweiz

Universität Zürich

grazie

JULL

Susanna Züst

Interserv

Viceversa Literatur

Goethe-Institut Bratislava

Bieler Gespräche

grazia fitg

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

Štefan und Viera Frühauf Fonds

gracias

Festival Le livre sur les quais

A

У

б

Übersetzerhaus Looren
CH - 8342 Wernetshausen
+41 43 843 12 43
info@looren.net
www.looren.net